



ONE VOICE CHORUS

singing the beauty and power of diversity

*presents*

A LOVELY BOUQUET OF MUSIC  
Spring 2023 Concert

John W. McLean, Jr., *Artistic Director*  
Rebecca Kilpatrick, *Accompanist*

Pre-Concert Conversation  
“Harmony in Living Black & White”  
Ebony Wilkins, *Facilitator*

Saturday, June 10, 2023 ■ 4:00 p.m.  
Derbyshire Baptist Church  
8800 Derbyshire Road  
Richmond, VA

One Voice Chorus  
P.O. Box 70004, Henrico, VA 23255  
[www.onevoicechorus.org](http://www.onevoicechorus.org)



One Voice Chorus  
John W. McLean, Jr., *Conductor*  
Rebecca Kilpatrick, *Accompanist*

A LOVELY BOUQUET OF MUSIC  
Spring 2023 Concert

June 10, 2023

\* Te Deum Franz Joseph Haydn

\* Ave Verum Corpus Wolfgang Amadeus Mozart

Out of Africa John Barry/arr. Graham Boag

The Ludlows James Horner

Appalachian Morning Robert Sheldon

The VCU Health Orchestra  
Will Pattie, *Conductor*

INTERMISSION

\* Dirait-on Morten Lauridsen

Walk Together, Children arr. Moses Hogan

The One Voice Chorus Ensemble

Psalm 23 Carl J. Nygard, Jr.

I Hear a Voice A-Prayin' Houston Bright

Do Nothin' Till You Hear From Me Duke Ellington, Bob  
Russell/arr. Darmon Meader

Jana Frances-Fischer, *Soprano*  
Zakiya Pollard, *Alto*

The Way You Look Tonight

Dorothy Fields and Jerome  
Kern/arr. Kirby Shaw

For Good

from *Wicked*

Stephen Schwartz/arr. Mac Huff

Zoe Thomas, *Soprano*

Kristin Cha, *Soprano*

Come So Far (Got So Far to Go)

from *Hairspray*

Marc Shaiman, Scott Wittman/  
arr. Alan Billingsley

Stan Orchowsky, *Baritone*

Lauren Hoffman, *Soprano*

Amanda Watson, *Alto*

True Light

Keith Hampton

Taylor Thornberg, *Soprano*

Ron Lanier, *Tenor*

Order My Steps

Glenn Burleigh/arr. Jack Schrader

Phannetta Pearson, *Alto*

❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖

#### GUEST MUSICIANS

Matthew Harris, *Bass*

Todd Woodson, *Drums*

\* Translation on last pages



This afternoon's performance is made possible in part through the generosity of the E. Rhodes and Leona B. Carpenter Foundation, Glavé & Holmes Architecture, Hirschler Law, and generous individuals in the community.

# WELCOME TO OUR PERFORMANCE

Good afternoon!

I am so excited to have you join One Voice Chorus (OVC) for our Spring 2023 Concert – A Lovely Bouquet of Music!! And I am thrilled that you are joining us at a venue that is new to us – Derbyshire Baptist Church. This afternoon, you will get to hear some of OVC’s favorites, as well as one of the newest additions to our repertoire performed with orchestra!! Definitely, this will be a night to remember!!

I regret that I am not with you in person to enjoy all of this!! I am, again, in California in my alter-ego role – that of “Granny.” My grandsons are four years old and six months old . . . and they are one thing in this world that makes me even happier than singing with OVC!! I look forward to seeing the social media posts and hearing the reviews of this concert!!

Thank you for being a part of this wonderful afternoon . . . and for being a part of the OVC Family!!

All the best,

Alma Hughes,  
*President*

## ABOUT OUR PROGRAM

Welcome to our Spring concert, a special collaboration with the VCU Health Orchestra as we feature an engaging musical spectrum intended to uplift your spirit. We are delighted to partner with the orchestra, under the gifted direction of Will Pattie.

Upon Haydn's first hearing of the boy genius Mozart, they immediately established a musical connection that greatly affected and benefitted both for the remainder of their lives. The two exchanged innovative musical ideas and compositional techniques which significantly influenced the dawning of the Romantic era of classical music. *Te Deum* and the very abbreviated, but perfect *Ave Verum*, are indicative of this influence, revealing a passion that the listener will hopefully absorb.

In conjunction with the Orchestra's selections, our program offers a variety of familiar musical theater, jazz, and gospel arrangements. I am always hopeful that you will hear something new and inspirational in the familiar, but also something that will be a first to your ear.

One Voice continues its mission, striving for ethnic and generational diversity and meaningful discourse while cultivating our musical gifts. Thank you for listening today. We greatly value your patronage and attendance! Consider sharing your talents and joining us for the '23-'24 season.

John W. McLean, Jr  
*Artistic Director*

## LEADING OUR PERFORMANCE



**JOHN MCLEAN, JR.**, Artistic Director of One Voice Chorus in the Greater Richmond, VA community, is a notable conductor and choral clinician. He has served as Director of Choral Activities & Conducting at the University of Mary Hardin-Baylor (TX), Bennett College (NC), Assistant Director of Choral Activities at Baylor University, and taught with the music faculties of University of California-Berkeley, University of Texas at Austin, and Houston-Tillotson University (TX). John is the former Conductor of the Waco Symphony Chorus, the UMHB Opera; Artistic Director of the Bell Civic Chorale (TX), Austin Vocal Arts Ensemble, the Gilbert & Sullivan Society of Austin, & the Penn Chorale (NC). As well, Mr. McLean has guest-conducted the Oakland Symphony & Waco Symphony Orchestras, and the orchestras of the Universities of California, Texas, & Baylor. He also served as Chorus Master of the Des Moines Metro Opera (IA). In all of the aforementioned locales, John served numerous churches as Director of Music, and as Baritone Soloist at University Christian Church (Austin), First Presbyterian Church (Oakland, CA) & Temple Rodef Sholom (Waco). Most recently he was Director of Music at Ebenezer Baptist Church in Richmond, where he led the Sanctuary, Women's, Combined Choirs & Orchestra. A native of NC, he is an honors graduate in vocal & trumpet performance from Simpson College (IA), received his Master's degree in conducting & vocal performance at UT Austin, and was a Doctoral fellow in Conducting at UT Austin.



**JAMIE KILPATRICK**, accompanist, began studying piano at age five as a gift from her grandmother, who hoped to tame the cacophony of a young child banging wildly on keys and mold that energy into intention and art. The seed, once planted, grew an assortment of musical endeavors that blossomed over the years. From picking up

the cello in middle school, marching piccolo in high school, competing in international solo and jazz competitions, and starting a social justice street protest choir, music has always been a cornerstone of her life. After studying piano performance at Boston University, Jamie landed in Richmond, where she found her home playing piano for the First Unitarian Universalist Church of Richmond, a job she has loved since 2007. Between her work ministering with music and teaching private lessons, Jamie is overjoyed to be collaborating with One Voice Chorus. The shared experience of live music is a gift both to and from the world, and she is honored to be welcomed into One Voice's community and mission.



**WILL PATTIE** is a conductor, performer, and music educator with international teaching experience and a wide spectrum of musical influences. He was born in Richmond, VA and raised in the Washington, DC area. After graduating with honors in Music Education from

VCU, he traveled to Cairo, Egypt where he taught music at an international high school and conducted an international community orchestra for two years. He returned to the U.S. to pursue graduate conducting studies at the Catholic University of America in Washington, DC. While earning his Master of Music in Orchestral Conducting, he was awarded performance scholarships and conducted The CUA Symphony Orchestra and Wind Ensemble, including fully staged performances of Mozart's opera, *The Magic Flute*. During his time in the DC area he conducted the Chesapeake Youth Symphony Orchestra of Annapolis, MD and was the Orchestra Director for the KIPP DC Charter School. He currently serves as Conductor of the VCU Health Orchestra and Assistant Conductor to the Richmond Philharmonic. He also teaches elementary music for Henrico County Public Schools. When not performing he enjoys spending time with his wife and two children.

# ABOUT

## HARMONY IN LIVING BLACK & WHITE AND THIS AFTERNOON'S GUEST FACILITATOR

One Voice Chorus' signature activity to help promote understanding and reconciliation is *Harmony in Living Black & White*, a conversation that begins one hour before each of our major concerts. Participants are encouraged to share their perspectives and embrace their similarities and differences.



Our facilitator for this afternoon's conversation is **EBONY WILKINS**. Ebony was born and raised in Richmond, Virginia and is a graduate of Virginia Commonwealth University. She is the Owner and Principal Conversationalist of The Power of One, LLC a consulting company specializing in strategic planning for small businesses embarking on their Diversity, Equity, and Inclusion journey. She is a Senior Certified Human Resources Professional, certified Diversity and Inclusion Practitioner through Cornell University and a Master Trainer in Crucial Conversations.

Ebony is passionate about creating safe spaces where everyone can be their most authentic self. Professionally, she is a Board member of the Richmond chapter of the Society for Human Resource Management and serves on their diversity committee. Personally, she is an ordained deaconess in her church and serves on several committees. Ebony's proudest accomplishments are being Michael's wife of 25 years and N'Daya, Amaris and Noah's mommy.



---



... THE RICHMOND PLEDGE ...

I BELIEVE that every person has worth as an individual.

I BELIEVE that every person is entitled to dignity and respect, regardless of race or color.

I BELIEVE that every thought and every act of racial prejudice is harmful; if it is my thought or act, then it is harmful to me as well as to others.


Therefore, from this day forward I WILL strive daily to eliminate racial prejudice from my thoughts and actions.

I WILL discourage racial prejudice by others at every opportunity.

I WILL treat all people with dignity and respect.

I WILL commit to working with others to transform the Greater Richmond region into a place that treats people of all races, ethnicities, and cultures with justice, equity, and compassion; and

I WILL strive daily to honor this pledge, knowing that the world will be a better place because of my effort.



<https://richmondpledge.org/>

---

# ABOUT ONE VOICE CHORUS

One Voice Chorus was founded in 2002 by Barbara Baynham and Glen McCune, then musical directors at traditionally African-American and European-American churches respectively, in Richmond. The group was formed to be an intentionally integrated, non-auditioned, adult chorus.

In 2004, One Voice Chorus was incorporated as an independent 501 (c)(3) charitable organization and continues to offer a musically diverse range of excellent choral performances to audiences in Richmond, Virginia and wherever there are those who need to hear One Voice. The mission of One Voice Chorus is *Singing the Beauty and Power of Diversity*. By demonstrating that there is so much more that unites than divides, One Voice helps the greater Richmond community and beyond find the power in its collective strength. To date, more than 900 singers have performed at major concerts and community outreach events for diverse audiences of over 50,000 people collectively in the greater Richmond region and across the Commonwealth of Virginia.

## Values and Brand Promises

In 2016, the One Voice Chorus Board of Directors set out to more clearly define the organization's values and brand. One Voice Chorus values Collaboration, Hope, Excellence, Respect, and Passion, and these values are reflected throughout the organization. The chorus members, volunteers, audiences, and patrons are promised:

- ◆ An uplifting choral experience;
- ◆ Radical inclusion and welcome; and
- ◆ Exposure, enlightenment, and education

Now in its 19th season, One Voice Chorus has further developed its strategic plan to expand its mission and regional service and to build sustainability in its operations and financial support. For more information, visit [onevoicechorus.org](http://onevoicechorus.org)

# COMMUNITY SUPPORT FOR ONE VOICE



One Voice Chorus, like any non-profit organization, depends on the support of its community . . . and the people who are singing this afternoon, and you – our audience – make up our community! I am confident it will not come as a surprise to you that as a 501(c)(3), we need your support – your continued support – to fulfill our mission. As we share the beauty and power of the music in this afternoon’s program, we hope you will be moved by our embrace of the beauty and power of diversity to make an additional donation to allow us to continue this important work.

Our ushers will be happy to take your donations. If you wish to use a debit or credit card to make your contribution, please be sure to stop by the table in the lobby. Your donation can also be made at a later date by mailing in the envelope found in your program. Thank you for your generous support!

Alma Hughes, *President*

————— *Thank you* —————

**2022-2023**

## **Community Partners and Concert Hosts**

Cardinal Elementary School • Cathedral of the Sacred Heart • Cedarfield • Chesterfield County Department of Parks and Recreation • Epiphany Lutheran Church • First Unitarian Universalist Church • Grace Baptist Church • Health & Medicine – VCU Health Orchestra • Petersburg Symphony Orchestra • Richmond Performing Arts Alliance • St. Paul’s Episcopal Church • Saint Thomas’ Episcopal Church • Seventh Street Christian Church • Valentine Museum

**2022-2023**

## **Corporate Sponsors and Donors**

Amazon • E. Rhodes and Leona B. Carpenter Foundation • Glavé & Holmes Architects • Hirschler Law • The Kroger Company

# ONE VOICE CHORUS

*... singing the beauty and power of diversity*

## SOPRANOS

Linda Abbey  
Edie Balbeisi \*  
Jennifer Blosser \*  
Kim Bobo \*  
Sandy Bogen \*\*  
Kristin Cha  
Tracy Council \*\*  
Diana Cruickshank  
Ursule (Nancy) Essangabela \*  
Jana Frances-Fischer \*  
Sharalyn Garrard \*\*  
Holly Gordon  
Charlyn Harrison  
Lauren Hoffman  
Beth Kaiser \*  
Sara Luckert  
Bobbie Moore \*  
Bergen Nelson  
Gwendolyn Parham  
Sandra Reynolds  
Robyn Richardson \*\*  
Paola Rodriguez  
Loletha Smith \*  
Melissa Spencer  
Suzanne Spooner-Munch \*  
Rosetta Stone  
Annette Sullivan  
Jessica Taylor  
Zoe Thomas \*  
Taylor Thornberg \*\*  
Bernice Townes \*\*

Rita Wainwright \*  
Lauren Watkins \*

## ALTOS

Leslie Anderson \*\*  
Deborah Angel  
Shari Barkin  
Ann Barry \*  
Caroline Davis  
Kay DeKuiiper  
Amanda Durst  
Janet Edmundson  
Emi Endo  
Lori Garrett \*\*  
Donna Gilles \*\*  
Barbara Glenn \*\*  
Julia Hamilton  
Marti Hurlburt  
Kim Kacani \*  
Bev Koerin  
Glendine Lipford \*  
Dee Majette \*  
Pat Mays  
Phyllis McCafferty  
Christine McNeeley  
Heather Montgomery  
Mil Norman-Risch  
Nancy Norris \*\*  
Phannetta Pearson \*  
Teresa Pesetti  
Zakiya Pollard  
Pat Rodgers \*

Frances (Bootsie) Rudock  
Renaë Sands  
Kayla Seabolt  
Tamara Smith  
Amanda Watson \*\*  
Rita Weinstein

## TENORS

Ric Anderson \*\*  
Imodale Burnett  
Jeff Butler \*  
Dee Dee Damschroder  
Eunice Evans \*†  
Beth Hensley  
Herman Jones  
Jim Kaeser \*\*  
Drea Keppler \*  
Ronald Lanier \*  
Hester Lewis  
Sheryl Luebke  
Karen Mick \*\*  
Bill Miller \*  
Nicole Phillips \*\*

Roosevelt Shackelford \*\*  
Carolyn Thompson  
Judith Wansley \*  
Jeff White \*  
Arnold Woodruff \*\*

## BASSES

Randy Conner \*  
Carl Fischer \*  
David Gillespie \*  
Thomas Hockey  
Russell Johnson  
Jack Kauffman  
John Lindstrom \*  
Stephen Mick \*\*  
Stan Orchowsky \*  
Ernest Wansley

\* Ensemble and  
*Te Deum* singer

\*\* *Te Deum* singer

† performed in every  
concert since founding

---



## *Come Sing With Us!*

### *One Voice Chorus is accepting new singers!*

All are welcome to sing the beauty and power of diversity in an atmosphere of openness, inclusiveness, mutual respect, and fun.

Those who join us experience friendships and collaborate with people they may not have met otherwise, and these opportunities open minds and hearts, one person and one voice to another. We rehearse Monday evenings from 7 to 9:15 p.m. Rehearsals for our

next concert cycle will begin on Monday, August 28. More information is available on our website ([www.onevoicechorus.org](http://www.onevoicechorus.org)).



—  
Thank you  
for hosting  
our concert  
this afternoon.  
—

DERBYSHIRE BAPTIST CHURCH

## *Our Thanks*

. . . to our rehearsal home, Epiphany Lutheran Church, and to Derbyshire Baptist Church for being our venue for this afternoon's performance. Thanks also to Lorraine Blackwell, John Carter, Beverly Koerin, Sheryl Luebke, Phyllis McCafferty, and Roosevelt Shackelford for their assistance with chorus support and concert promotion. Thanks also to Lorraine Blackwell, Marti Hurlburt, Kim Kacani, Lannie Martin, Phyllis McCafferty, Mary Ellen Stumpf, Jeff White, and the staff of Epiphany Lutheran Church for their generous in-kind contributions this fiscal year. Special thanks to Frank Coleman for tonight's recording. Our thanks also to OVC family members acting as ushers and support for the concert, to Lannie Martin for her stellar work in the creation of this afternoon's program booklet, and to our Board of Directors and community supporters. You are all so appreciated!

# OUR BOARD OF DIRECTORS

Alma Hughes, *President*  
Vice President, Regions Financial Corporation

Kim Kacani, *Vice President*  
Kim B. Kacani, LLC - Consulting

Mary Ellen Stumpf, *Secretary*  
Principal and Owner, Stumpf & Associates

Jeffery White, *Treasurer*  
Director, Pricing, Owens & Minor

Arnold Woodruff, *Past President*  
Licensed Marriage and Family Therapist

Ursule Essangabela  
Manager, Trust & Fiduciary Tax Services, EY

Ronald Forbes  
Behavioral Health and Recovery Services

Jeffrey Geiger  
Partner, Hirschler Law

Bev Koerin  
Social Work Educator (Retired)

John Lindstrom  
Chief Executive Officer, Richmond Behavioral Health Authority

John Neal  
Director of General Services, Chesterfield County

Phannetta Pearson  
Senior Supply Ops Coordinator, Afton Chemical Corporation

Patricia Rodgers  
CareNow-Richmond Urgent Care

Nick Vogel  
Partner, Onymous Media

# INDIVIDUAL DONORS

(Gifts Received from June 2022 – May 2023)

Anonymous	Jean Hodges
Linda Abbey	Holly Hudson *
John Accordino	Alma Hughes
Annette Alabaster	Charles Hughes
Phoebe Antrim	Linda Jackson
Robert Austin	Herbert Jones
Chris & Diane Bacon	Kim Kacani
Sandy Bogen	James Kaeser
Louise Brierre	Bev & Sid Koerin
Norman Camp & Sydney Fleischer (in honor of Mary Ellen Stumpf)	Jeanne LeFever
John Carter	Hal Lewis
G. E. Cash	Hester Lewis
Bobby & Jean Claud *	John Lindstrom
Sharon & Tom Clayton	Sheryl Luebke
Jean & James Conrad	Dee & Shawn Majette
Francine Coy	Gail Marks
Meg Davies *	Christine Martin *
Jill Duck	Sunny Matheson (in honor of Madelyn Lea)
Janet Edmundson	Marjorie Maxey *
William Erickson	Linda & Henry Maxey *
Dr. J. Robert & Rosalie Eshleman (in honor of Lee Eshleman)	Betty Maxey *
Nancy Essangabela	Debbie Maxey *
Ron Forbes	Phyllis McCafferty
W. N. Foster	Joanne Meeley
Willis Funn	Patrick Meyer
Lori Garrett	Karen & Stephen Mick (in memory of Anne Kline Smith)
Donna Gilles	Mary Miller
Martha Glenn-Ryle (in memory of Martin Ryle)	Sue Molnar *
Gloria Green	Bobbie Moore
Phil Haber & Jan Holton	Carolyn Mosby
Anne Haskins	John Neal
Theresa Hassett	Nancy Norris
Beth Hensley	Ruth Partlow
Marjorie Hinson	Christopher Patterson
	Phannetta Pearson
	Lucille Plante *



Angela Plante \*  
Lisa & Phil Plante \*  
Kimberly Robichaud  
Patricia Rodgers  
Christine Ruderson  
Renaë Sands  
Calmet Sawyer  
Natalie Schermerhorn  
Florence Segal  
Ann Sharpe  
Janet Sheridan  
Mary Lou Sheridan  
Suzanne Spooner-Munch  
Sheryl Stevens \*  
Cheryl Stewart \*  
William Streicker  
Mary Ellen Stumpf \*  
Taylor Thornberg  
Kathy Van Natta \*

Nick Vogel  
Amanda Watson  
Carolyn Watts  
Mary Weiser  
Sally & Hal White  
Josephine White \*  
Jeff White  
Dewitt Whittington (in  
memory of Jeanne Pupke)  
William Wiley (in honor of  
Mary Ellen Stumpf)  
Patty Wilkerson  
Holly Williams (in honor of  
Kim Kacani)  
Arnold Woodruff  
Tramaine Yarbrough

\* In memory of Laura White

.....

For the use of your beautiful facility  
as our rehearsal home



One Voice Chorus Thanks  
the Leadership and Members of  
EPIPHANY LUTHERAN CHURCH

.....



# *What a Wonderful World*

I see trees of green  
Red roses too  
I see them bloom  
For me and you  
And I think to myself  
What a wonderful world!

Louis Armstrong

*Just like seasons, people have the ability to change —  
Be the change you want to see in the world!*

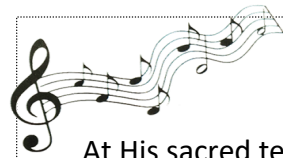
OVC

SOPRANOS





FOR EVERYTHING  
UNDER THE SUN  
AND IN THE SHADE



At His sacred tent  
I will sacrifice with  
shouts of JOY. I will SING  
and make MUSIC  
to the Lord!!!!

ROOSEVELT, BERNICE,  
AND JOHN



CAMBIARE CONSULTING

STAN ORCHOWSKY, PH.D.  
STAN@CAMBIARECONSULTING.COM  
804 918 5760

RESEARCH, OUTCOME MEASUREMENT, PROGRAM EVALUATION

Thomas Hahn  
Hahn Home Solutions  
804-543-0612

Experienced / Meticulous / Reputable

Licensed Handyman

References available

SPRING • SUMMER



O V C

**A L T O S**

*The Good Stuff in the Middle*

*... whatever the season!*

FALL • WINTER



# Centenary

UNITED METHODIST CHURCH

Welcoming all, regardless of age, race, national origin, gender, gender identity, sexual orientation, marital status, educational or economic background, and physical or mental ability.

- ❖ Feeding the hungry ❖
- ❖ Studying God's Word ❖ Growing spiritually ❖
- ❖ Reconciling with our neighbors ❖

**Come and Join Us!**

411 E. Grace Street

For more information visit [www.centumc.org](http://www.centumc.org) or call 648-8319.

- ❖ Open Hearts ❖ Open Minds ❖ Open Doors ❖



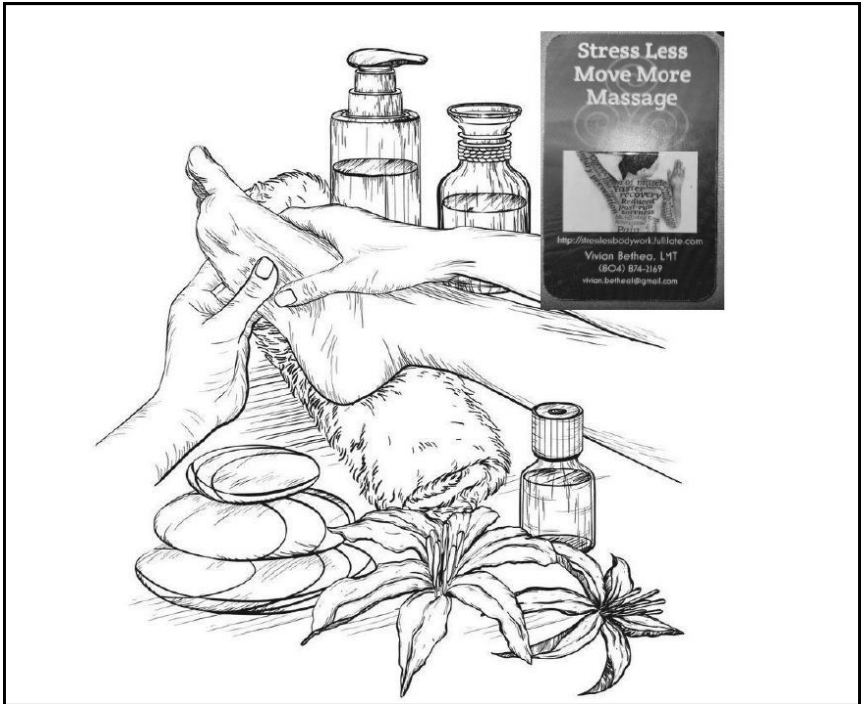
*Thank you  
Jamie  
for sharing  
your talents  
with  
One Voice!*



**TIME**  
**S P R I N G**  
**TIME**

*No better time than the present to  
sing the beauty and power of diversity!*

ONE VOICE CHORUS TENORS



## Becoming Kindred Book Circle

Please join us on Tuesday July 11, 2023 as we discuss  
**BROWN GIRL DREAMING** by Jaqueline Woodson

Becoming Kindred Book Circle is a group of readers that represent a cross-section of Richmond Virginia's diverse population. We purposely have cultivated – and shall continue to cultivate – the members of our book circle so that we are diverse in nature and include African American voices as well as other minorities who are represented in our reading selections. Our goal is to offer a comfortable stage on which people of all races can frankly talk about the history and challenges that have been and continue to be faced by Americans of African and European descent. We meet the first Tuesday of every month at 6:30 p.m. on Zoom and/ or in person at a Henrico County Library.

If you are interested in joining our discussions  
please contact Sheryl Luebke ([spidersweb1997@gmail.com](mailto:spidersweb1997@gmail.com))  
or Phannetta Pearson ([phay.hoy@gmail.com](mailto:phay.hoy@gmail.com)).



*Imagine*

*Imagine  
all the people  
livin' life in  
peace.*

*~ John Lennon*

**OVC BASSES**

**SPRING-ING**

the beauty and power  
of diversity



*Marti and Phyllis,*

*Your  
spirit of  
caring  
lifts us  
up.*



*Thanks so much*

Please consider supporting the businesses and organizations that generously placed ads in this afternoon's program!



*Save  
the  
Date*

JOIN US FOR OUR FALL 2023 CONCERT  
AT FIRST BAPTIST CHURCH

11 | 12 | 23

[WWW.ONEVOICECHORUS.ORG](http://WWW.ONEVOICECHORUS.ORG)

**ONE VOICE CHORUS ENSEMBLE**

*WE'D LOVE TO SING AT YOUR EVENT!*

COMMUNITY - CORPORATE - PRIVATE

We can come to your event (yes, we have a portable professional keyboard and a portable accompanist) and entertain your guests, employees, or visitors from sets of 20 minutes to one hour long. Our repertoire is varied and hugely entertaining.

**FOR BOOKINGS:**

Call 804-716-5232 or email [ovc@onevoicechorus.org](mailto:ovc@onevoicechorus.org)  
or visit [www.onevoicechorus.org](http://www.onevoicechorus.org) for additional information!

# TRANSLATIONS

## DIRAIT-ON

Abandon entouré d'abandon,  
tendresse touchant aux  
tendresses . . .

C'est ton intérieur qui sans  
cesse se caressé, dirait-on;

se caresse en soi-même;  
par son proper reflet éclaire.  
Ainsi tu inventes le thème  
du Narcisse exaucé.

Abandon surrounding abandon,  
tenderness touching  
tenderness . . .

Your oneness endlessly  
caresses itself, so they say;

self-caressing  
through its own clear reflection.  
Thus you invent the theme  
of Narcissus fulfilled.

## AVE VERUM CORPUS

Ave verum Corpus, natum de  
Maria Virgine:

Vere passum, immolatum in  
cruce pro homine;

Cuius latus perforatum fluxit  
aqua et sanguine:

Esto nobis praegustatum in  
mortis examine.

Hail, true Body, born of Mary  
the Virgin:

Truly suffering, sacrificed on  
the cross for man; From whose  
pierced side flowed water and  
blood: Be to us a foretaste at  
death's trial.

## TE DEUM

Te Deum laudamus: te  
Dominum confitemur.  
Te aeternum patrem, omnis  
terra veneratur.

Tibi omnes Angeli: tibi caeli et  
universae potestates.

Tibi cherubim et seraphim,  
incessabili voce proclamant:

We praise thee, O God: we  
acknowledge thee to be the  
Lord. All the earth doth  
worship thee: the Father  
everlasting.

To thee all Angels cry aloud:  
the Heavens, and all the Powers  
therein. To thee Cherubim and

# TRANSLATIONS *continued*

"Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra  
maiestatis gloriae tuae."

Te gloriosus Apostolorum  
chorus,  
Te Martyrum candidatus  
laudat exercitus.  
Te per orbem terrarum sancta  
confitetur Ecclesia:  
Patrem immensae maiestatis;  
Venerandum tuum verum et  
unicum Filium;  
Sanctum quoque Paraclitum  
Spiritus.

Tu rex gloriae, Christe:  
Tu Patris sempiternus es Filius.  
Tu, ad liberandum suscepturus  
hominem, non horruisti  
Virginis uterum.  
Tu, devicto mortis aculeo,  
aperuisti credentibus regna  
caelorum.  
Tu ad dexteram Dei sedes,  
in gloria Patris.  
Iudex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, tuis famulis  
subveni: quos pretioso  
sanguine redemisti.  
Aeterna fac cum sanctis tuis in

Seraphim: continually do cry,  
Holy, Holy, Holy: Lord God of  
Sabaoth;  
Heaven and earth are full of the  
Majesty: of thy glory.

The glorious company of the  
Apostles: praise thee. The noble  
army of Martyrs: praise thee.  
The holy Church throughout all  
the world: doth acknowledge  
thee; The Father: of an infinite  
Majesty; Thine honourable,  
true: and only Son; Also the  
Holy Ghost: the Comforter.

Thou art the King of Glory:  
O Christ.

Thou art the everlasting Son: of  
the Father.

When thou tookest upon thee to  
deliver man: thou didst not  
abhor the Virgin's womb.

When thou hadst overcome the  
sharpness of death: thou didst  
open the Kingdom of Heaven to  
all believers. Thou sittest at the  
right hand of God: in the glory  
of the Father.

We believe that thou shalt  
come: to be our Judge.

We therefore pray thee, help thy

# TRANSLATIONS *continued*

gloria numerari.

Salvum fac populum tuum,  
Domine, et benedic hereditati  
tuae.

Et rege eos, et extolle illos  
usque in aeternum.

Per singulos dies benedicimus  
te: et laudamus nomen tuum  
in saeculum, et in saeculum  
saeculi.

Dignare, Domine, die isto sine  
peccato nos custodire.

Miserere nostri, Domine,  
miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine,  
super nos: quemadmodum  
speravimus in te.

In te, Domine, speravi: non  
confundar in aeternum.

servants: whom thou hast  
redeemed with thy precious  
blood.

Make them to be numbered  
with thy Saints: in glory  
everlasting.

O Lord, save thy people: and  
bless thine heritage.

Govern them: and lift them up  
for ever.

Day by day: we magnify thee;  
And we worship thy Name:  
ever world without end.

Vouchsafe, O Lord: to keep us  
this day without sin.

O Lord, have mercy upon us:  
have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy lighten  
upon us: as our trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted:  
let me never be confounded.

For your applause, your wishes for our success, your treasure,

One Voice Chorus says,

**THANK YOU, AUDIENCE!**



Without you . . . there would be no concert.